

Milo

und die Schuhe aus dem Gemüsegarten



Miha

in čevlji iz zelenjavnega vrta

Der kleine Milo macht an einem strahlenden Frühlingstag mit seiner Mama, seinem Papa und seiner kleinen Schwester Anna einen Radausflug aufs Land.

Nekega sončnega spomladanskega dne se Miha s svojo mamo, očetom in mlajšo sestrico odpravi na izlet s kolesom po podeželju.



Bei ihren Freunden am Bauernhof bleiben sie stehen, um zu rasten. Milo schaut sich neugierig in der Gegend um.

Družina se ustavi pri prijateljih na kmetiji, da si odpočijejo. Miha pa si medtem radovedno ogleduje okolico.



Im Gemüsegarten entdeckt er reife Karotten, die aus dem Boden sprießen. (Milo liebt Karotten. Die knirschen und knacken beim Kauen immer so lustig zwischen den Zähnen.) Neugierig zieht er eine Karotte aus der Erde.

Na zelenjavnem vrtu najde zrel korenček, ki poganja iz zemlje. (Miha ima zelo rad korenček. Ko ga grize in žveči, mu med zobmi zelo zabavno škrtta in hrusta.) Miha radovedno potegne korenček iz zemlje.



Es ist so friedlich auf dem Feld, dass er müde wird und auf einem großen, weichen Salatkopf einschläft. Doch ein sonderbares Rufen weckt ihn bald schon wieder auf.

Na njivi je zelo mirno.
Miha postane utrujen in zaspi na veliki, mehki glavi solate. Kmalu ga prebudijo nenavadni klici.



Milo blickt sich verwundert um. Zuerst kann er nichts entdecken. Doch immer wieder hört er „Hallo, hallo!“ rufen. Erst als er sich ganz genau umsieht, entdeckt er hinter dem Zaun ein Paar alte rote Schuhe.

Miha začudeno pogleda naokrog. Najprej ne vidi nič. Vedno znova pa sliši, da nekdo kliče „Hej, hej!“. Šele ko bolj natančno pogleda, vidi za ograjo par starih čevljev.



„Endlich hat uns jemand gefunden!“ jubeln die Schuhe und sie erzählen Milo: „Wir sind hier einfach liegen gelassen worden von unserem alten Besitzer. Seitdem müssen wir uns immerzu die langweiligen Geschichten von Würmern und Schnecken anhören, die uns besuchen kommen. Wir haben schon sehr darauf gewartet, dass uns jemand wie du findet.“

„Končno nas je nekdo našel!“ se razveselijo čevlji in rečejo Mihi: „Naš stari lastnik nas je pustil tukaj. Od takrat naprej moramo vedno znova poslušati dolgočasne zgodbe črvov in polžev, ki pridejo na obisk. Že zelo nestrpno smo čakali, da nas nekdo najde.“



Milo hat Mitleid mit den alten Schuhen und beschließt kurzerhand, sie anzuprobieren. „Das ist ja großartig!“ rufen die Schuhe begeistert, „Wir passen dir wie angegossen! Lass uns zusammen bleiben und gemeinsam die Welt erleben! Du wirst sehen, du wirst es nicht bereuen!“

Mihi se stari čevlji zasmilijo in odloči se, da jih bo pomeril. „To je čudovito!“ navdušeno zavpijejo čevlji, „Prilegamo se kot uliti! Ostanimo skupaj in doživimo svet. Boš videl, ne bo ti žal!“



Und so ist es wirklich!
Mit den roten Schuhen an
seinen Füßen ist Milo nun
immer der Schnellste am Ball,
wenn er mit seinen Freunden
Fußball spielt.

*In tako se je tudi zgodilo!
Z rdečimi čevlji na nogah je
Miha sedaj vedno najhitrejši
z žogo, ko s prijatelji igra
nogomet.*



Auch die kühnsten Tricks am Skateboard gelingen ihm auf einmal mit den roten Schuhen viel besser. Im Park zeigt Milo seinen Freunden stolz, was er mit seinem Skateboard alles kann.

Z rdečimi čevlji mu kar naenkrat uspevajo tudi najbolj drzni triki z rolko. V parku Miha ponosno pokaže prijateljem, kaj vse zna s svojo rolko.



Da Milo die roten Schuhe beim nahe gelegenen Bauernhof gefunden hat, macht er mit ihnen oft Ausflüge dorthin. Vor allem seine Freundin Lili freut sich immer sehr, wenn Milo mit den roten Schuhen auf Besuch kommt, um frisches Gemüse zu holen.

Ker je Miha našel rdeče čevlje na bližnji kmetiji, gre z njimi tja na izlet. Njegova prijateljica Mojca se vedno znova zelo razveseli, ko pride Miha z rdečimi čevlji na obisk in po svežo zelenjavo.



Und da Milo die alten Schuhe richtig lieb gewonnen hat und sie ihm auf wundersame Weise Mut und Glück bringen, trägt er sie auch dann, wenn es regnet und Milo in seinem Zimmer in seinen Lieblingsbüchern blättert.

Miha je stare čevlje zelo vzljubil in ker mu na čudežen način prinašajo srečo ter mu dajejo pogum, jih ima obute tudi takrat, ko dežuje in v svoji sobi lista po najljubših knjigah.





Das Kinderbuch „Milo und die Schuhe aus dem Gemüsegarten“ wurde ermöglicht durch das EU-Projekt Healthy Region. Healthy Region ist ein grenzüberschreitendes EU-Projekt zwischen Steiermark und Slowenien, welches darauf abzielt, alle BewohnerInnen zu einem aktiven Lebensstil zu motivieren. Neben gesunder Ernährung spielt dabei die Förderung der Bewegung im Alltag eine wichtige Rolle.

Otroška knjiga „Milo in čevlji iz zelenjavnega vrta“ je bila izdana v okviru evropskega projekta Evroregija – Zdrava regija. Zdrava regija je evropski čezmejni projekt med Štajersko in Slovenijo, ki spodbuja vse prebivalce k aktivnemu načinu življenja. Poleg vsakodnevnega gibanja pa ima zelo pomembno vlogo tudi zdrava prehrana.



Naložba v vašo prihodnost
Operacijo delno financira Evropska unija
Evropski sklad za regionalni razvoj



Investition in Ihre Zukunft
Operation teilfinanziert von der Europäischen Union
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung